

# באהלי שם

משמעותה הרוחנית של חדירת לשון לעז לתורה

לזכר אבי מורי ר' פנחס אליהו נתנאל ז"ל

רנ

Xא

לע"ז או לעז?

א

ב

א

'בצאת ישראל ממצרים בית יעקב מעם לעז' (תהלים קיד, א)

רש"י: עם שפת לשון אחר שאינו לשון הקודש .

"אבל קורין אותה ללועזות בלעז והלועז ששמע אשורית יצא" (מגילה פ"ב מ"א)

א. תיאור התופעה

ב. יחסם של חז"ל, והקושי שבכך

ג. פשר רעיוני אפשרי

פנקס

אזיר

סנהדרין

נמל

ספסל

פרוזדור

א

א



תנו רבנן כיצד מושחין את...הכהנים  
כמין כי מאי כמין כי אמר רב  
מנשיא בר גדא כמין כף יוני  
(הוריות יב ע"א)



א

X x

תנו רבנן כיצד מושחין את...הכהנים  
כמין כי מאי כמין כי אמר רב  
מנשיא בר גדא כמין כף יוני  
(הוריות יב ע"א)



x

X  
ח

תנו רבנן כיצד מושחין את...הכהנים  
כמין כי מאי כמין כי אמר רב  
מנשיא בר גדא כמין כף יוני  
(הוריות יב ע"א)



אמר רב יהודה שתי שורות שאמרו  
מן הארץ ועד שמי קורה ורבי יוחנן  
אמר שורה אחת כמין גאם  
(פסחים ח ע"ב)

ח



X γ

תנו רבנן כיצד מושחין את...הכהנים  
כמין כי מאי כמין כי אמר רב  
מנשיא בר גדא כמין כף יוני  
(הוריות יב ע"א)

Γ γ

אמר רב יהודה שתי שורות שאמרו  
מן הארץ ועד שמי קורה ורבי יוחנן  
אמר שורה אחת כמין גאם  
(פסחים ח ע"ב)

א

בפנינו עומד אמן – סיפור

שהצליח לספר את סיפורו בעברית העוטה מעטה מקראי...  
למרות המספר הרב של מילים ושל ביטויים ארמיים פרסיים  
חז"ליים שעקבותיהם מצויים במגילה, אין היא נושאת תווית של  
אחת מן הלשונות הללו"

(לשון בתחפושת – לשונה של מגילת אסתר, הוצאת תבונות)

בפנינו עומד אמן – סיפור

שהצליח לספר את סיפורו בעברית העוטה מעטה מקראי...  
למרות המספר הרב של מילים ושל ביטויים ארמיים פרסיים  
חז"ליים שעקבותיהם מצוים במגילה, אין היא נושאת תווית של  
אחת מן הלשונות הללו"

(לשון בתחפושת – לשונה של מגילת אסתר, הוצאת תבונות)

והלועז ששמע אשורית יצא וכו' והא לא ידע מאי קאמרי

מידי דהוה אנשים ועמי הארץ

מתקיף לה רבינא, אטו אנן האחשתרנים בני הרמכים מי ידעינן?

(מגילה יח ע"א)

"תרגום שבתורה מאי ניהו יגר שהדותא" (שבת קטו ע"ב)

תנ"ך

חרטומים

פרעה

יאור

אחו

ת

א

א. תיאור התופעה

ב. יחסם של חז"ל, והקושי שבכך

ג. פשר רעיוני אפשרי

אמר רבי יוחנן מאי טעמא דרבן שמעון בן גמליאל? אמר קרא 'יפת  
אלהים ליפת וישכן באהלי שם' דבריו של יפת יהיו באהלי שם.  
ואימא גומר ומגוג?

אמר רבי חייא בר אבא היינו טעמא דכתיב יפת אלהים ליפת יפיותו  
של יפת יהא באהלי שם.

(מגילה ט ע"ב)



א. תיאור התופעה

ב. יחסם של חז"ל, והקושי שבכך

ג. פשר רעיוני אפשרי

על דרך דאיתא בזוהר הקדוש, היה דבר ה' אל אברהם במחזה.  
ואיתא שם, שהיו המלאכים מקטרגים על אברהם שהיה ה' נראה אליו ועדיין לא  
נימול, ולכן נראה אליו ה' במחזה. מחזה הוא לשון תרגום שאין מלאכי השרת  
מזדקקין לו, דהיינו כדי להעלים ולהסתיר בפני המלאכים, כאלו ההתראות של  
השם יתברך אל אברהם אינו על פי אמיתית גמור, רק במחזה כמו לשון תרגום  
שאינו באמת כלשון הקודש.

(נעם אלימלך יתרו, ד"ה עתה)

'איתא בגמרא, (פסחים פז ע"ב) לא גלו ישראל אלא כדי שיתוספו עליהם גרים.  
...הענין הוא, שהניצוץ הקדוש שבהם הוא מעורר אותם להתגייר ומחמת שניצוץ הקדוש שבאומות  
הוא קטן מאוד ואין כח בניצוץ הקדוש הזה להשיא את לבם שיבואו מעצמם לארץ ישראל  
להתגייר רק על ידי ראותם והסתכלותם את ישראל מהקדושה של ישראל נותן כח והתגברות  
והתעוררות לניצוץ הקדוש שבהם שיתגיירו ולכן הוכרחו ישראל לגלות.

(נעם אלימלך יתרו, ד"ה או יאמר דהנה)

**I**  
**γ**

**X**  
**x**

